

Newsletter of the British Council Japan Association

BCJA Newsletter

No.3

March 31, 1995

MESSAGE TO BCJA MEMBERS FROM Mr. PETER MARTIN

I was both flattered and delighted to receive Yoshida-san's letter conveying your Committee's kind invitation to write something for this third edition of the BCJA Newsletter.

Quite coincidence, it arrived shortly after I had been privileged to visit a conference at the Institute of Historical Research, University of London, jointly organised by my old friend Professor Ugawa and the director of the Institute. It was attended by a number of specialists in British history from Japan, who were able to meet and have useful discussions with British historians. It was of course a particular pleasure for me to meet Ugawa-sensei again, and a great joy to see Professor Kazuhiko Kondo of Tokyo University among the participants; since I had the privilege of chairing the selection board which awarded him a British Council scholarship. We enjoyed reminiscing about old times together.

It's hard to believe that it was nearly twelve years ago that I left Japan on early retirement from the British Council to pursue a new career as a novelist and critic. I have revisited Japan privately on a number of occasions since then, and indeed was happy to have an opportunity to greet BCJA members at your annual reception some years ago.

I now live quietly in Norwich, a fine old cathedral city in East Anglia, and continue to write books and critical articles (though I must confess that my work has never appeared in the best-seller list, and is never likely to!) I've just been invited to join the committee of English PEN, and it may interest older members to know that the writer who nominated me was Francis King. He was my predecessor as Regional Director in Kyoto (from 1959-1963, when I took over from him). In those days the Council's office occupied a wooden building in a corner of Kyoto University's Applied Science Research Institute, and with my Japanese colleagues I had the task of planning and seeing

through the construction of the Kyoto Centre. The budget was mere £ 50,000, and we had just a little left over!

Please allow me to offer my congratulations to all concerned on the publication of the BCJA Newsletter: I've read the first two issues with much interest, and look forward to my copy of the third. Allow me too to send my good wishes to all BCJA members, whether or not they remember me. I shall be a grateful honorary member of your Association for the rest of my life.

(Peter Martin, former Director of the British Council Japan, Address: 19 Mulberry Close, Anchor Quay, Norwich NR3 3PJ, Norfolk, England)

Kansai Earthquake

Mark Baumfield

The Earthquake when it occurred, severely jolted Kyoto although not as badly as Kobe. Nevertheless phone lines quickly went down and only a few staff managed to get into the British Council Office Kyoto. The Building was intact and our first priority became to establish the safety of all our full and part-time staff. One pay phone near the office was working and a line also became available in the office, although both were sporadically cut off. By mid-morning we had been able to establish most were safe although 2 were still unaccounted for. With 5 staff living in Kobe we listened with growing concern as the death toll mounted, and commentators warned of a 40 % probability of a major aftershock.

By the afternoon word reached us that all the Consulate staff in Osaka were safe, although none of the London Officers were able to get in from Kobe. The building was secure but our office was in disarray with materials and books thrown all over the floor. There were a greater number of aftershocks in Osaka than Kyoto and in view of the insecurity of the building, I requested the member of staff there to return home. By 6:00 a.m. the next day we were able to ascertain our remaining Kobe staff were all alive, but severely shaken and homes badly damaged. With all our British teachers now able to get into the Kyoto office, I began working every afternoon in the Osaka office offering assistance to the local Consulate staff. The presence of a London member of staff helped reassure them, I hope. They were faced with a growing mountain of British nationals trying to get out of Kobe and Japan, and anxious relatives calling from the U.K.

With telephone lines still being cut off so frequently, frustration was enormous. I offered the services of the Council in Kyoto tracing all known British nationals there and in Nara. Through checking with hotels and Universities in the area we were able to advise on the safety of some 60 British nationals to reassure anxious relatives in the U.K.

Our staff in Kobe faced enormous difficulties there. One had her home totally destroyed, another went into a relief centre. News on relatives there was anxiously awaited each day.

By the weekend, frustrated with the lack of official guidance on aid assistance, two of our teachers brought good supplies and toiletries, and then traveled to Ashiya, a badly affected area. They walked for several hours through the devastation to Motoyama, where an aid centre was located. The latter was in urgent need of a number of items while it provided cover for some 2,000 victims. At this point we decided the British Council Western Japan would adopt the centre. We began daily collections and used the money to purchase items on a needed list, then took the goods over to the centre.

I went in twice with teachers to the centre. The journey in was harrowing and depressing. In Motoyama nearly every other house was in ruins. People were climbing over rubble looking for possessions. In some areas masked teams continued searching for bodies. The gratitude of volunteers at the centre was enormous and we felt specially bonded to it. Over the next two weeks we raised over Yen 300,000 including a generous Yen 90,000 from our Tokyo Office. The Centre has gone down from 2,000 to 400 homeless, although surrounding infrastructure is still badly damaged.

Some 100 letters were written to Kobe educational institutions expressing condolences and sympathy. A large number have lost students and staff and activity deferred. It will take 6 months to a year to return to normality. Osaka Universities too have also been affected as many staff and students live in affected areas.

(Mark Baumfield, Director Western Japan, The British Council)

バンゴの一年

長沼登代子

1973年9月から北ウェールズのバンゴ (Bangor) に住んだ一年は、もう二十年余りまえのことになるのに、また、その直後のロンドンの一年を含めて、その後数度のイギリス滞在の機会があったにもかかわらず、その間に会った自然やできごとやその情景が今でも私の心に生き生きとよみがえってくるのはなぜでしょうか。バンゴはウェールズ地方の北端に位置し、University College of North Walesという大学のある小さな町です。ロンドンから鉄道でアイルランドへ行く旅行者は、この町を通過してTelford作の有名なMenai Bridgeをわたって、ホーリーヘッドのあるアングルシー島へ向かうのです。私がこの一年間のほとんどを過ごすことになったのは、メナイ・ブロン (Menai Vron) と呼ばれる女子寮でした。寮といっても、以前は医師の住居だったそうです。三つのこぢい屋根裏部屋のついた二階建ての家屋に十二人の女子学生が一室ずつを占めていました。私はこの家の二階正面の、大きなベイ・ウィンドウから、かすかに海を望める、かつてはご主人の書斎であったと思われる部屋に住むことになりました。家の中で一番広いので、

暖房費がかかるという理由で敬遠され、この部屋だけが空いていたときに、私に移ってくるようになったのです。ウェールズ人二人と九人のイングランド人たちは、海洋生物学者、音楽、フランス文学などを専攻しながら自分の選んだ生き方をそれぞれ個性豊かに楽しんでいました。

翌年のイースターの休みの頃、玄関の呼び鈴が鳴り、だれも出ていく気配が無いので、私が降りていきました。ドアをあけると、そこに立っていた人は、「Gravil」とだけなのです。なんだか状況がつかめず一瞬ためらったのち、「あっ、グラヴィルさんだ」と気付きました。そもそも私がバンゴなる僻地ともいえる所へ来たのも、このグラヴィルさんのせい(おかげ、というべきか)なのです。

勤めている学校から休暇が与えられ、イギリスでEFL(外国語としての英語教育)を勉強したいと考えたとき、東京のブリティッシュ・カウンシルの教育関係担当オフィサーであったグラヴィルさんは、ご自身がバンゴの大学で英文学のPhDをとられたので、EFLの評価の高いこの大学を私に推薦して下さいました。彼は休暇中帰国し、車の旅の途次、私の様子を見に来て下さったのでした。その時まで、自分がどんな気持ちで暮らしているか、客観的に言葉にして考える機会も余裕もなく忙しく過ごしていた私は、正直に報告する半ば義務でもあるかのように感じ、話し始めました。ここへ来てから親しくなった友人たちが一人また一人とこの地を去って行ってしまったこと。この長い冬は太陽もほとんど顔を出さず、あるものは雪が雪が霰まじりの雨が風ばかり。昼は短く、いつも灰色。これも灰色の海辺には餌を求めた貪欲なウミカモメが、不吉な声でわめきたてる。勉強はきつく、文献リストから本や論文を読んで、次から次へとエッセイを書く機械に成り下がった私。こんな生活はとても人間的とはいえない、等々。苦しかったこと、つらかったことばかり出てくるのに自分でも驚きながら、それでも今さら進路変更する事もできず、言いたいことが自然にあふれでてくるのです。グラヴィルさんは黙って聞いてらっしゃいましたが、私が一息ついたところで、「六月までお待ちなさい、どんなことが起こるか」といわれました。「六月なんて、苦しい試験があるだけじゃないか」と思いましたが、さすがに口には出しませんでした。

寮と教室のある道を下ばかり向いて歩いていた私は、いつしか鳥が鳴き、樹木が芽吹き、日が長くなっているのに気付きました。そして、この年にも紛れもなく六月がやってきて、恐れていた試験も終わりました。ロマン・キャンプと呼ばれる丘へ登る緩やかな斜面の林の下面に、ブルー・ベルが咲きそろって、香り高い青い絨毯を敷いていました。夕方歩いていると、人家の垣根から、心まで吸い込まれてしまいそうなスイカズラが匂ってきました。バンゴの短い夏の最後の思い出となったのは、夏の花に彩られた大学の、中庭の石段を巧みに利用した舞台上、演劇部の学生たちが演じたシェイクスピアの「十二夜」でありました。音楽部の学生たちがエリザベス朝時代の楽器の伴奏を付けたこの劇は、観衆を四百年まえの世界へ運んでくれました。

バンゴの一年は長い苦痛と、その中に挟まれた瞬間的な深い喜びとの強烈なコントラストから成り立っていたような気がします。ウェールズの自然には、ケルトの妖精がひそんでいるような山肌や谷間やせせらぎが多く見られます。そんな自然に魅せられていた私は知らないうちに妖精の魔術にかけられたのかもしれない。バンゴの一年を与えて下さったグラヴィルさんには、やはり感謝しなければなりません。

(NAGANUMA Toyoko, 慶応義塾高等学校, University College of Wales, Bangor and Institute of Education, University of London, 1973-75)

私は、1993年の10月より1年間スコットランドのスターリング大学へ、魚類の生体防御能の研究を行うために留学させていただきました。この大学と私の大学とは姉妹校であり、1992年にも1度1カ月ほど研究で滞在したことがありました。今回は、初めての長期滞在ということで何かと失敗などをしましたが私にとって大変有意義な1年でした。

今回の留学には、英語研修(エジンバラ)も含まれており自分にとって英語能力をあげる上で本当に効果的だったと思います。留学中は、あちらのBCの担当者に許可を取り、あちこちと1人で旅行(夏休み期間中)いろいろな国の文化に接することができ友人ができました。今本当に日本人が外国で必要なものは、英語力だと思っています。

滞りの終わりに近い8月の末に、研究所の仲の良いScotish 2人とハイランド(スコットランドの北部地域)へ10日間の山登り兼キャンプの計画でグラスゴーより目的地へと出発しました。1日20マイルの行程でした。留学期間の終わりに近い時であり、私なりに英語力もずいぶん上達したと思っていましたが、この2人の英語(グラスゴーなまり?)にはずいぶん苦労しました。前からこの2人の英語は他の友人あるいは共同研究者(女性で大変きれいな英語を話す、もちろん美人)とは異なると思っていたのですが、こうして1日中一緒にいると本当に違うんだと感じました。山登りで疲れているときにあの英語はないなと思うと同時にやはり自分の英語能力不足だと痛感しました。そうこうしているうちに、足にまめはできるし、太股は炎症を起こすはで、後半は3人ともみっともない歩きかたで途中この計画を断念し10日間の休暇を早めにきりあげて大学にもどりました(自己弁護しますが、かなり多くの方がやはり山登りにきており、彼らに聞くとも1日20マイルはきついと書いていた。もしかしたら、社交辞令かもしれないけれど! 彼らのいう通り)。私の研究室の連中から帰ってきた私の歩き方をみて笑われたのを思い出します(はずかしかった)。ここで一言、英語も大事だけど研究者は体力だ。いま日本に戻り、友人から電話をもらった、かけたりしますが、やはりあのなまりはいまだによく聞き取れません。

まとまりのない文章になりましたが最後に、私がスコットランドで得たものは、英語の重要性、体力の重要性そして友人とのPub crawl(これはヒドイ)です。そうそう、2月のおわりに私の友人の1人が宮崎に来たとき、2日酔いして帰っていききました(スコットランドでの借りは返した! さあ次は誰だ)

今回の留学の機会をありがとうございました。

(YOSHIDA Terutoyo, 宮崎大学農学部、University of Stirling, 1993-94)

【原稿募集

のお願い】

BCJA Newsletterは会員の皆様から広く原稿を募集しています。是非皆様の御協力をお願い申し上げます。英文、和文を問いません。原稿はOCRという機械を用いて、直接読み込みますので、できるだけ鮮明な

ナイチンゲール伝説

ナイチンゲールと言えば、「クリミア戦争の惨状を耳にした清純な若い看護婦ナイチンゲールは、みずから進んでクリミア半島の戦場に赴き、日夜、敵味方の区別なく、負傷した兵士の看護に献身した」というのが日本人の一般的なイメージである。しかし、下線部分以外は捏造である。こんなことで歴史に名前が残るはずがない。こども向け偉人伝では、「傷ついた犬を介抱した」とか、「人形を患者になぞらえ看病した」とか、「貧民の救済をした」という脚色も多い。これらが子供だましであることは言をまたない。慈善家とか、看護学校を開設して校長を勤めたとか、敵味方区別のない看護をしたなどというのも捏造だ。偉人伝にはたいがい嘘があり、ナイチンゲールもその例外ではない。

ではどんな人だったのか。これが少女趣味とはかけ離れたプロ好みの人物だった。衛生学者、統計学者、隠れ行政官といえる政府の政策ブレーン、医学者、教育家、評論家、建築家、看護婦。どれとは限定できない活躍で、英国では「社会変革者(Social Reformer)」と呼ばれる。ちなみに看護婦はクリミア戦争を含めた3年、正規の資格があった訳でもない。これらの仕事を通じて、90年の生涯にわたって社会変革を目指した哲人であった。

クリミア戦争での活躍

その活躍が衛生学者としての予防医学の実践だったと言うと、首をかしげる人も多いと思う。そこで英国の権威ある伝記に基づき、物語風に組み立ててみた。

政府の正式辞令と資金を胸に、戦場から遠い黒海対岸のスクタリ陸軍病院に到着した34歳の彼女を待っていたものは、死亡率73%という悲惨であった。日夜看護に追われる中、ヨーロッパ随一の病院統計専門家の彼女は、一体これらの兵士はなぜ死ぬのかと疑問を抱いた。医師の医療記録には何月何日誰それ死亡という程度の記録しかなかった。そこで医師をも凌ぐ専門知識を活かし、兵士の死因統計を自身で整備し、自ら考案した世界初の統計グラフに表した。負傷による死亡はほんのひと握り、大部分は「監獄熱」とよばれる入院後の感染症であることをつきとめた。ここに至り、英国の大破局は戦場にはなく、院内感染による破局であることが分かった。

今やなすべきことは明らかとなり、「殺人的」な病舎の衛生状態の改善、食糧物資調達による栄養失調状態の改善、手術室および病理解剖室の設置、内部管理体制の再編成、医学校の設置など、現代の大病院院長顔負けの改革案を本国政府へ送った。しかし、その実現は官僚主義との闘いであり、敵は疾病ではなく役人であった。食糧物資が未検閲という理由で放置され腐り、船一杯のキャベツが配送先記入漏れで投棄され、壊血病予防の果汁は支給品目でないので一滴も与えられなかった。業を煮やした彼女は自身への寄付金を活用し物資を調達、自ら配給した。「看護は仕事のほんの一部にしかすぎない」(手紙)訳で、陸軍官僚との折衝、病院の管理運営に明け暮れた。「世間の人には兵士の傍らで立ち働く彼女の姿だけを想像しています。際限のない談合の方がはるかに骨が折れます。卑劣で、利己的で、無能な人ばかりが相手なのですから」(叔母の手紙)。

看護婦も「白衣の天使」からかけ離れていた。「年輩で職を斡旋せねば生きていけない困窮者」(手紙)、「みな金目当てで看護婦の基準に達していない」(手紙)人達だった。また、黒い不格好な身なりをしていた。

このような状況下で病院の管理運営を行い、死亡率を数カ月

で73%から5%へ下げた。まさに予防医学の成果であり、兵士の看護のみ、あるいはボランティアだったならば、クリミア戦争での英雄とはなり得なかった。

帰国後、これを出発点として新たな挑戦、社会変革へと突き進む。「戦争の真の恐ろしさは怪我でも感染でも寒冷でも酷暑でもない。兵卒ではアルコール中毒と泥酔による蛮行、道徳低下と乱脈な生活、士官では妬みと卑劣な陰謀、無関心と利己的な蛮行、これこそが戦争の真の恐ろしさです」(日記)。まさに予防医学がめざしている意識改革である。

社会変革者ナイチンゲール

若くして衛生学の権威だった彼女は、後半生40年を衛生行政、社会改革に取り組み、「陸軍省で国務大臣に匹敵する仕事をし、7年間規則、法令ばかり書き続けた」(手紙)。国内法のみならず、「インドの衛生改善の4分の3はナイチンゲールの尽力」と言わしめたほどインドの衛生行政に深くかかわった。

統計、疫学の調査研究も数多く、彼女の標準疾病分類はロンドンのすべての病院で採用された。彼女の「病院覚え書」を外科医で病理学者のパジェット卿は、「衛生学の医療施設への応用でこれほど貢献した書物は知らない」と述べている。病院建築設計案も数多く提案した。これらの活躍は友人好みなので、一般にはあまり知られていない。

徳育、従軍看護婦徴用の道具「白衣の天使」

明治時代からの修身で、「生き物をあわれめ」「親切」「博愛」等の徳目に創作された少女期およびクリミア戦争での活躍が語られた。赤十字社設立の項で彼女のクリミア戦争での活躍が述べられたため、積極的に敵兵も看護したという誤解を招いた。これをナイチンゲール精神とよぶのは捏造である。赤十字設立には冷淡だったし、敵兵看護の推進などしていない。

明治の「古今仁人伝」には「ナイチンゲールの伝は日清戦争の頃或要求の為に草せし」とあり、昭和12年の「少女倶楽部」に掲載された「白衣の天使ナイチンゲール」の著者は後に、子どもたちに愛国心を高めさせるという編集者からの要望があったと語っている。婦人従軍歌が挿入され、物語の内容からしてもその意図は明らかだ。日本でのみ通用する「ナイチンゲール=白衣の天使」は道具としての偉人の利用と盲信の産物である。

後半生はクリミア戦争時の後遺症に悩みほとんど床に臥していたという作り話は哀感を誘うが、実はいわゆるヒステリーで超人的な量の仕事遂行のため意図的に病気を装ったと権威ある百科辞典にはあり、大変な策略家でもあった。

さて、15年前の英国留学時に聴いた講演での驚きをお伝えしようという私の試みは成功しただろうか。駆け足で分かり難かったとも思う。関心のある方は「からだの科学」155~159号(1990~1991)の連載をお読みいただければ幸いである。

(SAITO Tomohiro, 国立小児病院, University of Birmingham)

LONDON

後藤晶男

一昔前になるが初めて列車から降り立ったLondonの街は、薄暗く煙霧に包まれていたような気がする。とりあえず駅構内のStation Hotelにcheck-inしBritish Councilから紹介を受けていた下宿を探すことにする。

市内の建物は、黒く煤けてふと漱石の「倫敦塔」を思い出す。翌日は、早速、重い荷物を引きずってWiltren CourtへMiss Sally Blackmanを尋ねる。タイミングをはかって行ったつもりであったが、あいにく留守。静かな住宅街で人影もなし。仕方なく荷物を入り口の前面において近所をうろろする。突然、隣の家から出てきたおばちゃんに声を掛けられる。これ幸いとMiss Blackmanの所在を尋ねる。彼女は近くに買物に行ったからすぐ帰るとのこと。やれやれと再び歩きかけたら、「荷物をこんな所に置いてはいけない。」とのこと。別に邪魔になる場所ではないしなんと融通がきかないおばちゃんだと思ったら、すぐ無くなるから気を付けるとのこと。都会は、治安が悪いとは聞いていたが、初めての私には実感が無く数日後、手痛い目にあうことになる。

とにかく、日本人びいきなおばあちゃん宅に落ち着くことができ、ヤレヤレ。早速、British Museumの図書館通いを始めることになったが、2-3日目たまたま知り合った日本の商社員の奥さんと、一口のコヒーを飲む僅か数秒の間に、足元に置いたカバンを盗まれ青くなる。幸い、パスポートや現金は無事だったが、traveller's checkや大学からの紹介状、未現像のフィルム10本ほどを失い、とくに、Edinburgh大学関係の添書などが入ってため行き先が分からなくなり途方にくれる。日本に電話をしてコピーが届くまで、予定の倍以上、ロンドン滞在を余儀なくされる羽目となった。しかしそのおかげで、思いもかけないロンドンでの生活を楽しむことができた。

近くの先輩氏に、これで貴方も一人前だよ言われ、何とも返事できず。彼は、滞英数回のベテランだが、何度も盗難にあっているとか。幸か不幸か、渡英早々に痛い目にあったおかげで半年余の留学中は、それ以上の失敗はなく良い教訓になったと思っている。

さて、予定外のロンドン滞在となったため、外国人向けの語学学校に通ったり博物館、美術館巡り。Hyde ParkやGreen Parkの朝の散歩。日曜日の郊外へのバスツアー等、一月程のロンドン滞在は楽しい思い出になった。River Thamesを逆上ってのGreenwich市街や旧天文台の見学、古書店、骨董屋のぞきにも時間のたつのを忘れてしまう。CambridgeやOxfordの大学の雰囲気や両校の組織の違い、日本の大学との比較など良い勉強になった。特にCambridgeのProf. J. Needhamには思いもかけない好意を受け、彼の添書のおかげでBritish Museum Libraryのpass-portを入手することができ大ドームのReading roomで学生気分を堪能することができた。

British Museumについては改めて書くまでもないことだが、入館無料、写真撮影OKなのは閉鎖的な日本の博物館や美術館と比較して(当時はとくに)、文化に対する先進国との感を強くした。ケース内の展示品にカメラを構えていたらおせっかいな警備員氏、ちょこちょこと近づいてきてこちらのカメラアングルが良いとか、あっちが良いとか、全く放っておいて呉れと言いたくなる親切ぶり?これには閉口。しかし改めて博物館の運営について考えさせられる。日本の博物館の何んと閉鎖的で官僚的なことか。帰国後、二、三の雑誌に書いたが、数人の友人からを除いて全く反応無し。最後に多少専門的になるが、British Museumには100台余りの「和時計」----江戸時代の日本独特な時計----が収蔵されていることは余り知られていない。世界の時計学会でもJapanese Clockとして一つのgenreを持っていることを知っている日本人は少ないと思う。どうして、和

時計がこんなに多数、流出したかはともかく、再度、「文化に対する考え」を考えてみる必要がある。

それから、数年後、訪れたロンドン市街の建物は、上半分が白く、白と黒のまだら模様で汚い感じがしたが、それから更に数年後の市街は、すっかり明るくなり「倫敦塔」のイメージはなく、違う街にきたような感じであった。日程のやりくりがつかず、夜遅く突然尋ねたMiss Blackmanは、両手を広げて歓迎してくれた。電話でもしてくれたらご馳走を作って待っていたのにと、何度も口説かれ感激する。久しぶりに降りたKilburnの駅周辺は全く以前のまま。僅か一月ほど住んだだけなのに故郷に帰ってきたような気がする。

しかしCambridgeの街にガラスばりのスーパーが出現したのには驚かされた。いずれにしても、私にとっては、第二の故郷とも言えるイギリスである。近いうちに仕事を忘れて旧知の人々と街を尋ねてみたいと思う。

(GOTOH Akio, 時の資料館館長, University of Edinburgh 1980)

私の英国初体験

藤田道也

私は1967年にブリティシユカウンスシルスカラーとして英国に渡った。それまでそのようなスカラシップがあることも知らなかった私は全くの白紙から応募した。ブリティシユ・カウンスシル(以下BC)がまだ四谷駅の近くにあった頃である。しかし、私はそれよりずっと前から英国ファンで、英語も英国英語と決めて英国で出版された本で英語の勉強をするようにしていた。会話英語も、学生時代に東大の門前に下宿していたゲットロップ(綴り失念、Getrup?)というロンドンから東京にきていた愉快な人のところへ通って教わった。彼の英語を教えるという広告は大学の学生食堂の掲示板に出っていたので、他にも何人かの東大生が通っていた。辞書も、たまたま手にいれたHornby, Wakefield: Idomatic and Syntactic English Dictionary(開拓社)がすっかり気に入って、後には英国にも持参した。

BCの試験を受けたのは、医学部を卒業し、1年間のインターシップを終え、大学院を終了して、東京医科歯科大学の助手(生化学)を2年勤めてからだ。教授は米国留学を勧めたが、私は留学は英国と決めていた。さて、英国内の留学先は何处にするかということで、私の場合それはOxfordかCambridgeのどちらかであった。どちらにも学問上の選択理由があった。しかし、所有していたLondon, Spring Book社刊の写真集: Oxford & CambridgeでOとCを比較すると、英国らしい風景が好きな私にとって、選ぶべきは断然Oだった。出発の日には1967年8月26日だった。(私は克明な日記をつけていた。)当時はまだ羽田で、搭乗したBOACは富士山での墜落事故直後でガラガラだった。飛行機の手配をしてくださったのは当時東京のBCにおられた親切なことで有名なBakerさんだった。先輩の手塚統夫さんが行かれた頃(1964)はまだ船だったそうだ。

私は語学研修を希望していたのでまずWalesの首都Cardiffの郊外にあるPenarthのInternational Houseに各国からの留学生と一緒に宿泊した。そうして毎日貸切りバス(co arch)でUniversity of South Walesでわれわれのために開かれたintensive course in Englishに出席した。授業外にはcoachで実に色々なところに連れて行ってもらった。古城(Folk Museum)の見学、Gower Coastへの遠足、BristolのTheatre Royalでの観劇、Bathへの日帰りの旅など、実に楽しかった。このように英国の地方をゆっくり観る機会は翌年の春先やはりBCが組織したWest coast of Scotlandのツアーでも与えられた。中でも印象深かったのはふつうの人がめったに訪れることのない神秘的なIona島の訪門だった。この旅には同期BCスカラ-の山内久明さんも一緒だった。帰途湖水地方に立ち寄った。Keswickの風光は素

晴らしく、Dove Cottageにはラッパ水仙が咲乱れていた。Grasmereで一人貸しボートに乗っていると突然嵐に見舞われ急いで湖水中央の島かげに上陸し嵐を凌いだ。あとで岸に戻ったときボート屋のおじさんが私の姿が見えなかったのでも心配したと言った。帰途は湖水地帯からバスでLancasterに出た。古いノルマンの城のある町Kendalを丘の上から見おろしたのはじつに印象的だった。そこからは列車に乗り、PrestonとBirminghamで乗換えてOxfordに戻った。

話は前後するが、語学研修のあと最終目的地のOxfordのDepartment of Biochemistryに行った。Dr. Johnsonを思わせる体格と風貌のDr. Denis S. Parsonsが私のsupervisorに決まっていた。Departmentの長が誰であるのか、うかつにもご本人自身が挨拶に来られるまで、それがかの有名な、現代生化学の生みの親の一人であるノーベル賞受賞者Sir Hans Krebs教授であることを私は知らなかった。South Parks Roadで一番モダンなこのビルがKrebs Towerとよばれていたこともあとで知った。小柄な私とほぼ同じ背丈のKrebs教授は「京都の藤田(当時京都府立医大生化学教授)の親戚か」ときかれた。私がいいえと答えると、そうだろうな、そうなら予め私に連絡があるはずだと仰ったあと"Fujita is not an uncommon name among Japanese"と続けられた。教授の言われたFujitaは教授がイギリスへ移住される前のドイツで一緒に仕事をされた方である。Sir Hansは退官直前であった。間に合ってよかったと今になって思う。

Dr. Parsonsは本来消化吸収の生理学者だったが、生化学的方法を取り込もうとされていた。大学院以来細胞膜の生化学に取り組んでいた私にぴったりの仕事が目の前にあった。Krebs教授のもとには大勢のlecturer(日本の助手・講師と一緒にしたようなもの?)がいて、それぞれ部屋の実験室をもっていた。Dr. Parsonsもその一人であった。他の大学に移れば教授になれるのにOxfordが好きで残っていたらいい。あとで、Dr. Parsonsの出身地がOxfordに近いAylesburyであることを知った。Dr. ParsonsはMerton Collegeのフェローで、学生に対するtutorialはカレッジの自分の部屋でやっておられた。大体がそのような制度らしかった。実験室ではDr. Parsons以外にいたのは基礎医学課程と臨床医学課程の間2年間の研究生活を送っていたRichard Boydと色の黒いスーダンからの留学生だけだった。現英国大使がRichardのお兄さんであることを知ったのは去年の英国大使公邸でのBCパーティーの際である。山内さんが"He is a special person"と言って紹介してくださった。Richardにはその後Oxfordで再会しているが、この春には客員教授として来日し、その際わが家にも寄っていただき、昼食をともにした。私が彼の奥さんより古く彼の背丈が今よりかなり低かった頃から彼を知っているのはふしぎな気がする。Richardのお父さんはCambridgeの有名な解剖学の教授で、胎盤の研究者であったが、惜しくも私の留学中に他界された。Richardもいま胎盤の生理・生化学を研究している。

私は本来英国の風景に惹かれていたので、Oxfordの近郊は休日の私を休ませてくれなかった。歩いて行ける範囲では、北部では巨大なボプラの並ぶ土手道towing pathをテムズに沿ってBinseyの寒村まで(のちにGerard Manley Hopkinsの美しい詩"Binsey Poplars"のあることを知った)、南にはやはり河沿いにIffleyへ(ここには印象的なIffley Lockがあり、村に入ると古い石造りの小学校と12世紀のノルマンの小さい教会Church of St. Maryがある)。また、いい季節の休日にはバスや列車に乗ってOxfordの近郷に出かけた。WoodstockはもちろぬAbingdonやBurfordやBiburyやEveshamへも行った。また、それらの帰途車窓から見るCharlburyとその付近一帯の美しさを発見するといった具合だった。車好きのDr. Parsonsはときどき愛車の真っ赤なボルシェを私をドライブに連れて行ってくれた。そうしてChipping NortonとかMinster LovellといったCotswoldの町や村

を知ったのである。WorcesterやTewkesburyへはBCがバス旅行をオーガナイズしてくれた。短い期間だったがほんとうに多くの場所を訪ねたものである。これらの場所についてはもっともっと書いてみたい気持ちである。

気候のよくない冬には毎日曜ごとにロンドンに出た。なぜそうしたのかよくわからないのだが、パディントンからピクトリア駅へ地下鉄で行き、そこからは徒歩で目的地まで行った。ほとんど毎回セントジェームス公園を通る。ここの緑の中で水鳥を見るのが好きだった。たいていは大英博物館、ナショナルギャラリー、テイトギャラリー、ウォレスコレクションなど美術館めぐりだったが、たまには映画(日本にはついに輸入されなかったものを観たり、やはり同期のBCスカラーである山田和廣さん(University College London; 現大分医大教授)と現代劇を観たり、川向こうのクイーンエリザベスホールで音楽を聴いたりした。ロンドンへ行く途中にあるレディングの町と大学にはやはりBC同期の北弘志さん(University of Reading; 現北陸大学教授)に案内していただいた。ヒースロウへ行くバスがレディングから出ているのを知ったのもこの時である。

1968年夏になり一応の留学期限がきた。Dr. Parsonsは私がかもつOxfordにすることを望み、私も同じ気持ちだった。しかし、日本を出る前に話のあった米国留学の開始が本決まりになり、後ろ髪を引かれる思いで米国東部のボルチモアにあるジョンズホプキンス大学医学部へ移って行ったのだった。その後米国には行ってないし、行きたいとも思わない。オックスフォードへはその後も行っている。できれば英国へは毎年いや毎季節行きたい気持ちである。

(FUJITA Michiya, 浜松医科大学, University of Oxford, 1967-68)

訪英の思い出

井上 正

私が初めて英国を訪れたのは、1年間の米国留学を終え、帰途立ち寄った1971年9月中旬(約1週間のロンドン滞在)であった。丁度、ニクソンショックの折り、1ドル360円の交換レートが毎日に下がって行った時である。ニュー・ヨークからロンドンに飛んだJALのエコノミークラスは、定員が百数十人のところ、乗客は私と外国人数人という有様で、これで採算が合うのかとこちらが気をもむほど。お陰でスチュワードのサービス振りは大変なもの。私も3人分の座席を占め、ゆうゆうねそべて大西洋を渡った。

深まりゆく秋、古都OxfordにあるClarendon研究所を訪れ、Baker博士に研究所を案内していただいた。主として、私の専門の低温物理、物性物理の第一線で活躍しておられる数人の研究者と朝から夕刻まで、実験装置を見学したり、色々と学術情報交換を行った。Baker博士には、ご多用のなか心よく各研究室訪問の手順を計画していただき、また構内のある古めかしいCollegeの中にあるFaculty Clubにて昼食をよばれた。その日最後に訪れたSmith博士には、高純度の金属単結晶を作製する大変立派な電気炉を見せていただき、帰りにはOxford駅まで車で送っていただいた。とても時間がなくて全部を見学できなかったが、とにかく世界に名をさせた研究所だけあって、素晴らしいの一語に尽きる。みんな親切で、礼儀正しく、本当に感じのよい一日を送った。そのほか、日をあらためて、ロンドン市内のImperial College of Science and Technologyでの研究者との情報交換、OxfordにあるOxford Instrument社を訪れ、特に³He-⁴He冷凍機の製造工程をくまなく見せてもらった。従来一部の材料は米国など外国から輸入していたが、今では全部国産で組み立てるとか、超伝導マグネットを用いたNMR装置は抜群であると鼻高くしておられた。これらの製品は、今日でもわが国をはじめ、世界各国に輸出しておられる。その日、案内していただ

いたCostley-White氏とは、近くの静かなさびれたPubで昼食をとったが、天気もよくあまりにも素晴らしく忘れ難い。今から20数年前の初めての訪英の思い出である。

数年前のある日、大学内の回覧物にBritish CouncilからのFellowship Grantsの広告にふと目が止った。年令制限ぎりぎりのところ、思い切って応募することにし、色々の準備のうえ関係書類を送った。数週間後、書類選考は合格、東京で駐日代表との面接があるとの知らせを受けた。大学教官になって試験を受ける立場になったのは初めてのことで、指定された日、久々に受験生として興奮と緊張の面持ちで上京した。幸いにも、温厚な当時の駐日代表J A Barnett氏ほか担当官との面接試験、どこで、どんな研究をしますか、など色々と口頭試問を受け、さわやかな気分で神楽坂のビルを後にした。その後、なんとか合格通知を手にし、受験生さながら小躍りした。

私にとって、二回目の訪英、今度は2ヶ月の滞在で、できれば共同研究を目的に、私たちの研究分野の先駆的研究を行っておられるA D Yoffe, H P Hughes, R H Friend博士らが在籍されているUniversity of CambridgeのCavendish Laboratoryを選んだ。大阪空港から南周りで久々に英国の地を踏んだのは、1988年10月15日であった。その日のうちにCambridge市に着き、予め手配をしていただいたHughes博士の所属されているSt John's College所轄のWhitfield Houseに到着。ここは、主として大学院生ばかり男女合わせて十数人余りが同じ屋根の下で同居、炊事・洗濯もできる。割り当てられた一室のベット、机、椅子、本箱なども、かつて英才たちが使用したであろうと想像。学生らの出身も英国、米国、イタリア、中国、香港、マレーシアなどと国際色豊か、専門も文学、音楽、工学、理学など多彩。研究をはなれて、ときたま学生たちと夜遅くまで夕食を共にしながら歓談、楽しい思い出になった。

ケンブリッジ大学キャベンディッシュ研究所(物理学教室)は、100年以上の歴史を持ち、歴代所長はJ C Maxwell (1871-1879), Lord Rayleigh(1879-1884), Sir J J Thomson (1884-1919), Lord Rutherford (1919-1937), Sir Lawrence Bragg (1938-1953), Sir Nevill Mott (1954-1971), Sir Brain Pippard (1971-1982)、そして現在はSir Sam Edwards (1982-)の各教授であり、世界的に名声を博している研究所。当所は、Pippard教授が所長在任中の1974年に、ケンブリッジ市の中心から西部の広大な土地に移転し、中心部の古い建物とは対照的に新しい近代的建物に生まれ変わった。驚いたことには、私の居室のあった中央の建物(Bragg Building)の二階の廊下には、近代物理学の発展に多大に寄与した往年の実験装置の数々を初め、毎年ここを巣立った卒業生の記念写真が連綿と展示されていること、思いやりのある心暖まる気持がにじみ出ている、と受け止めた。この物理学教室は英国では最大の規模であり、凝縮系物理学、電波天文学、高エネルギー物理学、実験天文学、エネルギー研究など色々の分野で研究活動が精力的に行われている。特に、凝縮系物理学には、低次元伝導体、表面物理、材料科学、熱中性子物理、高分子物理、超伝導、物性理論、計算機物理、半導体物理等の幅広い研究テーマが取り上げられている。最近の物性物理学では、結晶構造や電子物性の面で一次元性や二次元性の強い性質を示す広い意味の“低次元物質”が注目されている。これらの中には、有機電荷錯体やポリアセチレンなどの一次元伝導体、グラファイト、遷移金属ダイカルコゲナイド、モリブデン酸化物などの二次元伝導体がある。これらの低次元伝導体では、通常の三次元物質系には見られない特異な性質、例えば、パイエルス転移、電荷密度波の生成、高温超伝導性の発現なども期待され、新しい物質系の設計・開発への関心と共に、これらの研究が活発に行われている。特に、遷移金属ダイカルコゲナイド及びその層間化合物の研究の歴史は古く、1960代にYoffe博士らを中心として進められてきた。私の研究目的は、3d遷移金属Mをゲ

スト原子とする一連の層間化合物や擬二次元伝導体のモリブデン酸化物などの低次元伝導体の電子物性について、PCS (Physics and Chemistry of Solids) グループのH P Hughes, A D Yoffe, R H Friend博士らと有益な討論を行うと共に、共同実験等によってこの分野の一層の理解を深めることである。著者らがこの数年間系統的に行ってきた層間化合物の構造解析、輸送現象、比熱及び格子力学、磁性及び光電子分光等に関する講演を行うと共に、この分野の総合報告を Hughes, Yoffe博士らと共著論文としてとりまとめた。

キャベンディッシュ研究所PCSグループのHP Hughes, AD Yoffe, RH Friend, WY Liang, EA Marsegliaの各博士及び所属する大学院学生の諸氏には終始色々お世話になり、有益な討論や研究協力に参加していただいた。また所長を初め、多くの教職員から色々な面で暖かいご支援を受けた。研究所の数々の素晴らしい施設を見学し、種々のセミナー・コロキウム・講義等に出席すると共に、長い歴史をもつ各カレッジの建物、チャペル、美術館、博物館、音楽堂、活気あふれる市内の種々の側面を多く見聞できたことは、終生忘れ得ぬ思い出となった。

短期間ではあったが、多くの素晴らしい研究者、職員、学生らと出会い、心暖まる交流ができたことは、ささやかな日英文化交流の一役が果たせたと自負している。研究所を離れる日、親しくしていただいた多くの方々との固い握手をし、いつの日か再会を祈りつつ、後髪を引かれる思いで夕日傾くキャベンディッシュ研究所を後にした。“何日君再来”。

(INOUE Masashi, 広島大学理学部、Cavendish Laboratory, University of Cambridge, 1988)

"The Friends of the
University of
Birmingham
in Japan"の発足

1993年11月10日に副総長 Sir Michael Thompsonご夫妻の肝入りで標題の団体が発足しました。「友の会」という名称どおり、同窓会よりも範囲が広いものです。バーミンガム大学とゆかりのある人々の集まりです。堅苦しい規約などまだ何も整っていません。会の目的は「日本におけるバーミンガム大学の役割について大学と会員がともに論じあったり、会員それぞれがバーミンガムでの共通の経験を

脳死と脳幹死、日本と英国の特異性

平 孝臣

「脳死」という言葉は、一般のかたがたでもほとんどの方が耳にし、その内容を正確には理解していなくても、おぼろげながらの概念を持たれていることと思います。また、日本では脳死を人の死と認めるかどうかという議論にまだ決着がついておらず、心臓移植などの移植手術が行われないという意味で日本が世界的に特異な国であることもよく知られています。ところが、英国は、逆の意味で脳死に関して大変特異な国であることはあまり知られていません。すなわち、脳死を人の死と認める多くの国々では、脳のすべての部位が不可逆的に機能を停止した状態、これを「全脳死」といいますが、この全脳死を人の死と定義しています。もちろん現在の日本の動きもこの考えに沿ったものです。これに対し英国は、脳の中心部にある脳幹という部分のみの不可逆的な機能停止、これを「脳幹死」といいますが、これのみで人の死とみなすという点で、他に類をみない国なのです。

脳は大腦、小脳、脳幹に大別することができます。大腦は高度な思考や行動をつかさどるのに対し、脳幹は意識、呼吸、血圧など生命の維持に必要な不可欠な基本的な機能を担当しています。大腦だけが広範囲に障害された場合は周囲との意志の疎通や意味のある行動はできなくなりますが、生命の維持に必要な脳幹の機能は残存していますので、自分で呼吸しながら何年にも渡り寝たきりの状態が続き、これを遷延性意識障害、俗に植物状態といいます。この状態は脳死とははっきりと区別して考えなくてはなりません。遷延性意識障害では顔をしかめたり、手足を動かしたりする場合があります。これに対し、全脳死の場合でも脳幹死の場合でも、心臓は動いており体は暖かいのですが、体はぴくりとも動かず、決して自分では呼吸できません。また、早晚、まずこのような状態に陥ってから1週間以内には心臓は停止します。それでは、全脳死と脳幹死の差は何でしょうか。全脳死と脳幹死は外見的には全く区別はつきません。両者ともどんなに刺激しても全く動かず、瞳孔は散大し光をあてても小さくなりません。全脳死と脳幹死の差は脳波や脳の血流の検査によってはじめてあきらかになります。脳波は大腦の神経細胞から生じます。全脳死ではまったく脳の電気的な活動が停止してしますので脳波は記録されません。これに対し、脳幹死すなわち脳幹の機能は完全に停止しているが大腦の神経細胞の機能が喪失していない状態では脳波記録によって大腦の神経細胞の電気活動があることが見いだされるわけです。また、全脳死では脳全体に血流は見られませんが、脳幹死では脳に血流が見られる場合があります。ただ大腦は大腦だけで独自に活動しているわけではなく、脳幹からの刺激によって活性化され統率される必要がありますので、脳幹死の場合に大腦だけの機能でものを考えられる状態にあるわけではありません。

ほとんどの国々で全脳死を前提としているということは、脳死の判定には脳幹だけでなく大腦の機能も完全に停止していることを証明することを前提としているということです。このために脳波検査は全脳死の診断に必須のものとなっています。また、脳幹の機能停止は、専門医であれば瞳孔の反応や呼吸の停止などの診察で確実に診断できますが、客観的な指標として聴性脳幹反応という音に対する脳幹の電気的な反応が消失することを重要視する場合も少なくありません。

これに対し脳幹死の立場をとる英国では、当然脳波検査は脳死の診断の必須項目とはなっていません。また、聴性脳幹反応も記録せず、医師の診察の所見のみで脳幹死を診断し、人の死とみなしています。

現在日本では死亡の診断には、呼吸停止、瞳孔散大、心拍停止を3兆候として、これらがすべてそろった場合を心臓死すなわち人の死とみなしています。ここで興味深いのは呼吸停止、

瞳孔散大、心拍停止はすべて医師の診察による判断だけで十分で、心電図を記録して心臓の停止を確認する必要はないということです。心拍の停止の証明は、脈が触れず聴診で心音が聴かれないことでよいわけです。かつてはドラマなどの臨終の場で御家族に取り囲まれながら、医師が聴診し、脈を触れ、瞳孔を確認し「ご臨終です。」という場面がよくありました。しかし、最近では、心電図のビビッと波形が徐々に間延びし、ついには平坦になって臨終を告げるというドラマが少なくありません。実際の医療現場でも心電図を見ないで死亡を告げるといことは、医師の側でも患者さん御家族の側も受け入れがたい状況になっているような気がします。しかし、診察による心拍停止の診断から心臓の電氣的活動が完全に停止する心電図による心拍停止の間には、数分ときには10分以上の時間的差があり、この間どの時点でも医師は死亡と診断して差し支えない、またその行為は法律的にも認められ、社会的にも、ある程度の時代的な変化はありますが、多くの場面では認められているということです。

英国は脳死を脳幹のみの死で十分とし、診断は特別な機器を用いなくとも医師の診察による診断のみでよいという立場をとっています。これはちょうど心臓死の診断が医師の診察のみの判断でなされてよいということに似ているような気がします。日本の脳死に対する立場と正反対ともいえる英国のこのような特異性が、どのようにして発生し、社会的にも受け入れられるようになったのか、その背景や経緯を研究することは両国の比較文化論にも通じるのではないかと考えます。

BCJAの特徴は種々の専門分野の一流のかたがたが集まっているということことです。たとえば、「脳死と脳幹死、英国と日本の特異性」というテーマを基礎医学、臨床医学、宗教学、法学、政治学、社会学、文学などのあらゆる側面から検討するなどというプロジェクトをBCJAの英知を集めて行えば、すばらしい仕事になると思います。BCJAの委員のひとりで本会に多大な貢献をされた東北大学の松原一郎先生は、日本での肝臓移植を受けられずオーストラリアに渡り移植手術を待っておられる間に肝不全で亡くなりました。このような無念をはらす意味でも、また、前号のBCJA Newsletterで関谷 透会長が述べられた夢を交換できるNew sletterという意味からもどなたかこのようなプロジェクトと一緒にやってみませんか？

(TAIRA Takaomi, 東京女子医科大学 脳神経外科, University of Birmingham & Midland Centre for Neurosurgery 1988-89)

在英日本史料について情報を求む!

安藤正人

筆者の勤務する「国立史料館」(大学共同利用機関である国文学研究資料館におかれており、正式名称は国文学研究資料館・史料館)では1995年度から文部省科学研究費による海外学術調査「在英日本史料の調査」を開始する予定です。

イギリスに流出した日本の中近世あるいは近代の文書記録史料については、東京大学史料編纂所などが部分的な調査を行っていますが、今回のプロジェクトは、在英日本史料の所在に関する情報を総合的に調査収集し、データベース化して日英その他の研究者に提供するとともに、所蔵機関に対し整理・保存に関する技術上の協力を行うことを目的にしています。

古文書、公文書、企業文書、個人文書など分野、規模を問いません。イギリスにある日本の記録史料について情報をお持ちの方は、下記までご一報くださるようお願い申し上げます。

〒142 東京都品川区豊町1-16-10
国文学研究資料館・史料館助教授 安藤正人
Fax 03-3785-4456

"New Nagoya Office"

The British Council will be opening its new liaison office in Nagoya on May 15. The local representative will be Mr Paul Taylor, a graduate of University of East London, Essex who has worked for several years in Japan both as a teacher and in an industrial company. The Educational Counselling Service for Japanese students who want to study in Britain, but will also develop the British Council's network of contacts in the sciences, arts and British Studies. Mr Taylor looks forward to meeting BCJA members in the Chubu region and we hope you will give him every assistance.

BC名古屋事務所: 〒450 名古屋市中村区名駅3-15-1
名古屋ダイヤモンドビル2号館5F
Tel: 052-581-2016
Fax: 052-581-2017

BCJA List of Committee Members for 1995/96

Honorary Patron	:	Sir John Boyd
Honorary Chairman	:	Mr Michael Barret
Chairman	:	Dr Tohru Sekiya
Vice Chairman	:	Professor Masahito Ando
Vice Chairman	:	Dr Takaomi Taira
Honorary Treasurer	:	Dr Tsutomu Kimura
Honorary Auditor	:	Mr Bruce Phyper

Committee Members

Prof Shinsuke Ando	Dr Michiya Fujita	Mr Hiroshi Hirai
Dr Kyotaro Kanazawa	Prof Hidekazu Kawai	Ms Mari Nagase
Dr Takato Nakamura	Dr Hiroko Nishida	Dr Akihisa Segawa
Prof Rei Shiratori	Dr Kazuaki Sugiura	Mr Yasurai Takada
Prof Ryozo Tanaka		

Local Liaison Members

Prof Katsunosuke Namita, Sapporo
Prof Masanori Toyota, Kyoto
Prof Tetsuo Yoshida, Kyushu
Dr Naofumi Hayabuchi, Kyushu

[編集]

後記

BCJA Newsletterも第3号となり、ようやく編集のほうも軌道に乗ってきました。今回は原稿の集まりがよく、やむなく次号に回させていただいたものもあります。ご了承いただければさいわいです。

阪神大震災は正月明けの大ニュースとなりましたが、会員で被災された方々には心よりお見舞い申し上げます。BCの震災への対応につきましては からの寄稿があ